

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.

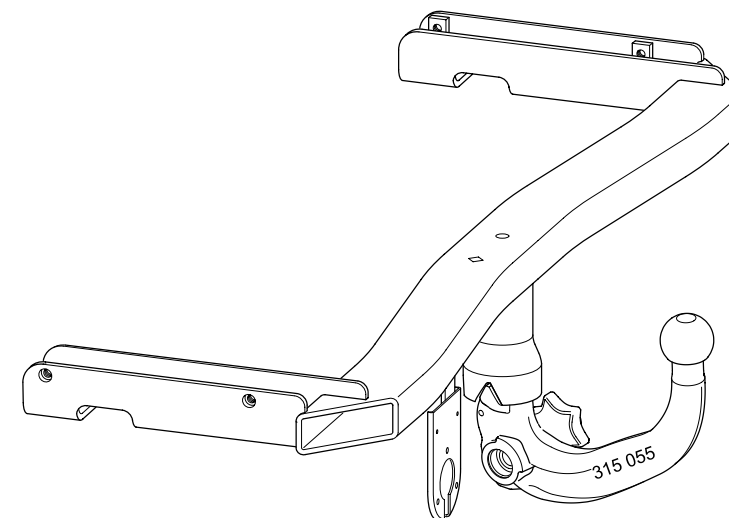


**D** **Montage - und Betriebsanleitung**  
**Kuplungskugel mit Halterung (KmH)**  
 Westfalia-Bestell-Nr.: 340 040 / 340 046  
 Mitsubishi Bestell-Nr.: Z 3538050

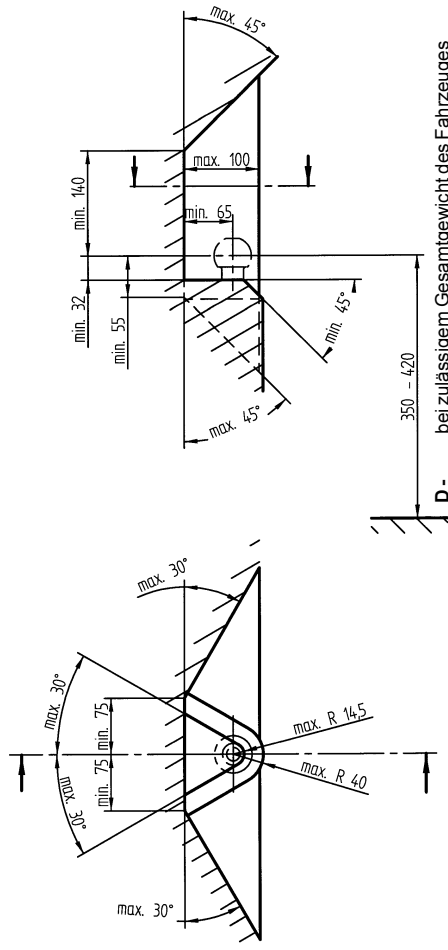
**GB** **Installation and Operating Instructions**  
**Coupling Ball with Bracket (CBB)**  
 Westfalia Order No.: 340 040 / 340 046  
 Mitsubishi Order No.: Z 3538050

**F** **Instructions de montage et d'emploi**  
**Boule d'attelage avec support**  
 Référence Westfalia: 340 040 / 340 046  
 Référence Mitsubishi: Z 3538050

**NL** **Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing**  
**trekhaak**  
 Westfalia-bestelnr.: 340 040 / 340 046  
 Mitsubishi-bestelnr.: Z 3538050



340 040 691 101 - 02/06 - 001



- D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges  
**DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet  
**CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla  
**E -** con peso total autorizado del vehículo  
**F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule  
**FIN -** ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla  
**GB -** at laden weight of the vehicle  
**H -** via to επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος  
**I -** a jarmu megengedett össztömege esetén  
**N -** per un peso complessivo ammesso del veicolo  
**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig  
**PL -** com o peso total permitido do veículo  
**S -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu  
**SLO -** vid fordonets tillåtna totalvikt  
**SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla  
**TR -** Toplam ağırlıyınca



# Montage- und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr.: 340 040/ 340 046  
Mitsubishi-Bestell-Nr.: Z 3538050  
Typ: 340 040  
EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG: e13 00-0281

Verwendungsbereich: Mitsubishi Galant Limousine  
Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung: EAO

## Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 8,8 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1675 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1935 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg. Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

## Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

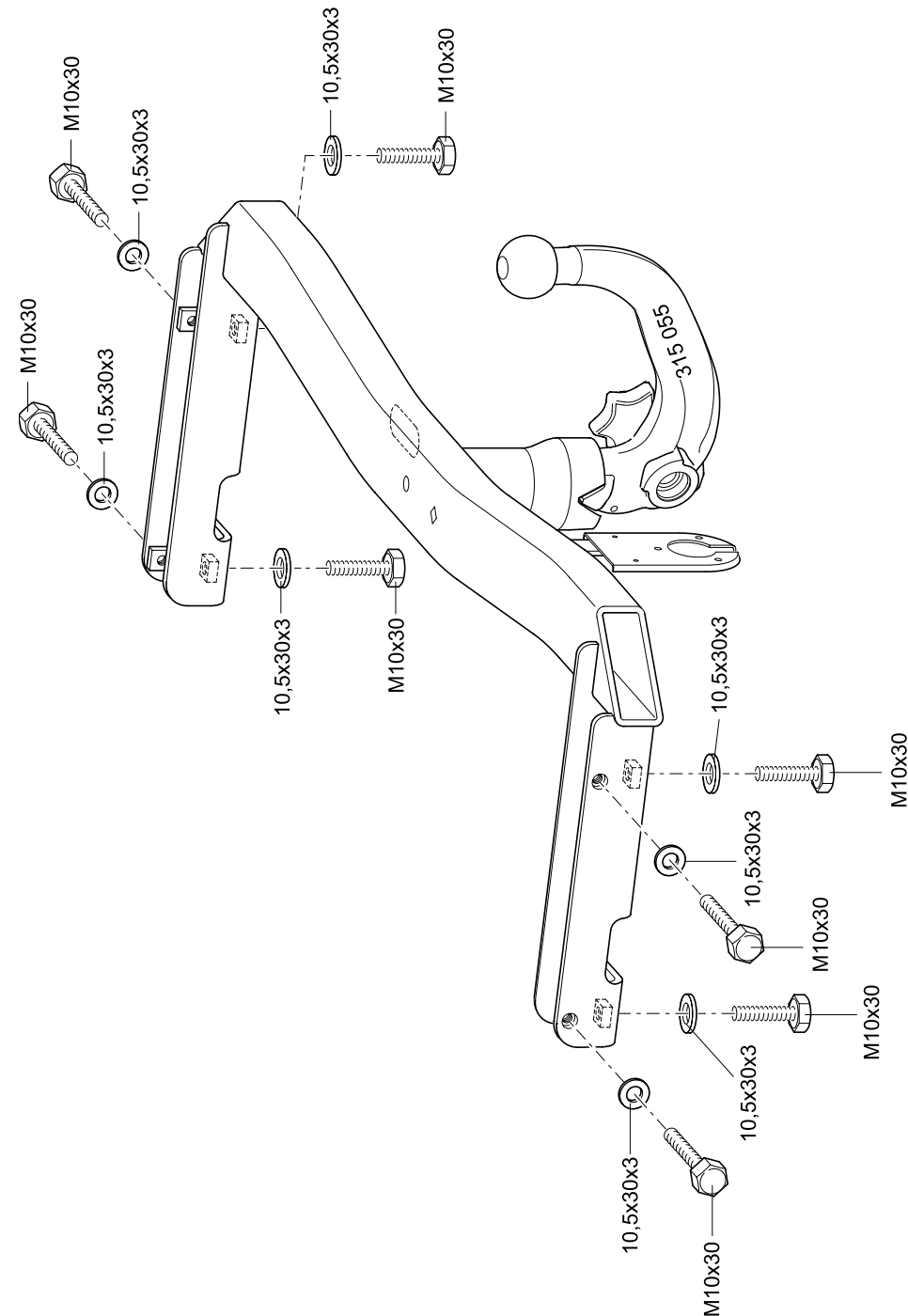
Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

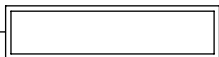
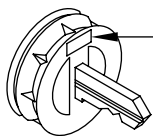
Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrhinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

**Achtung:** Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.  
Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!





Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	N° de chave:	Anahtar Nr.:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:	
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:	
Número de la llave:	Αριθμοί λειδίων:	Sleutelnummer:	Številka ključa:	

- D Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN Huomautus**  
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkikäyttöä varten.
- GB Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR Προσοχή**  
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήκουν 2 λειδιά.  
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδίων για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H Figyelem**  
A levehető gömbfejű vonórúdhoz 2 kulcs tartozik.  
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P Atenção!**  
A barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S OBS!**  
Till den avtagbara kulstängan hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO Pozor**  
K snemljivi vlačni ključki spadata 2 ključa.  
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR Uyarı**  
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarý vardýr.  
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numaralarını not ediniz ve saklayınız

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.  
Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.  
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.  
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

### Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.  
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 19 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

### Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
940 040 650 001	VPE. Befestigungsteile, Pos. 3 - 6
940 040 601 001	VPE. Kugelstange, Pos. 2, 5, 6, 10
903 078 630 121	VPE. Stopfen, Pos. 7

### Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Pos.	Bezeichnung	Anzahl
1	KmH - Grundteil	1
2	Kugelstange	1
3	Sechskantschrauben M10x30, Festigkeitsklasse 10.9	8
4	Scheiben 10,5 x 30 x 3	8
5	Anbauanweisung	1
6	Hinweisschild	1
7	Verschlußstopfen für Aufnahmerohr	1
8	Tasche für Kugelstange	1

## Montageanleitung:

- Den hinteren Stoßfänger demontieren.  
Dabei sowohl die Muttern unter den Leuchtenbefestigungen links und rechts in den Eckkästen, als auch die Muttern oberhalb des Heckabschlußbleches (vom Kofferraum aus), berücksichtigen. Weitere Befestigungsmuttern des Stoßfängers befinden sich unter dem Stoßfänger an den beiden Streben und an den hinteren Radläufen.
- Die Kupplungskugel mit Halterung von hinten in die Fahrzeuglängsträger führen, ausrichten und lose an den je vier Befestigungspunkten verschrauben.  
Gegebenenfalls müssen die vorhandenen Bohrungen im Fahrzeug angepasst werden.
- Den Stoßfänger nach mitgelieferter Schablone freischneiden. (Nicht für Stoßfänger "Avance".)
- Alle Verschraubungen an den Befestigungspunkten der KmH nach den vorgeschriebenen Anzugsdrehmomenten anziehen:  
  
Anzugsdrehmoment für M 10 Festigkeitsklasse 10.9 = 55 Nm <sup>+5%</sup>
- Den Stoßfänger wieder ordnungsgemäß montieren.

Änderungen vorbehalten.

De afneembare trekhaakkogel mag per definitie uitsluitend door ons als fabrikant worden gerepareerd en gedemonteerd.

Het is niet toegestaan de trekhaak te modificeren.

**Noteer het sleutelnummer voor eventuele latere bestellingen.**

Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de koppelbuis, of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats.

### D. ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

- Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed functioneert, moeten de trekhaakkogel en de koppelbuis altijd goed schoon zijn.
- Onderhoud het mechaniek regelmatig.

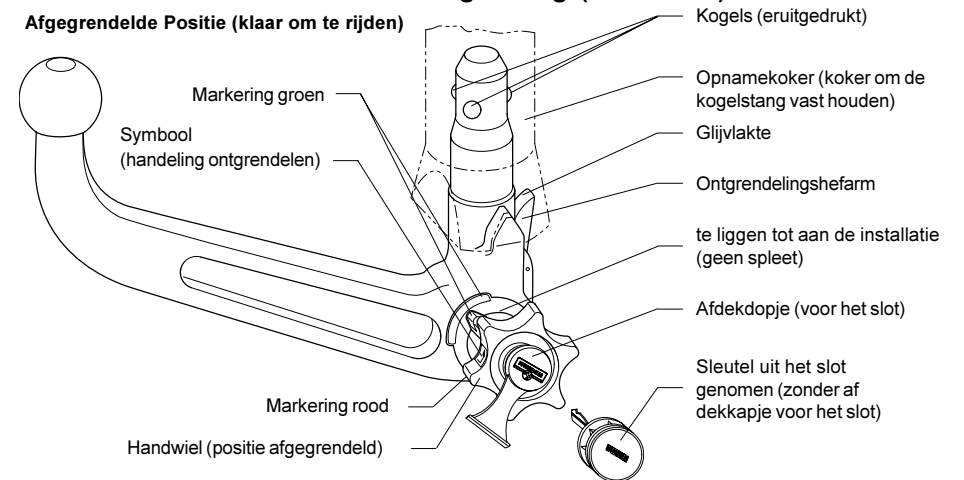
Smeer de draaipunten, glijvlakken en kogels regelmatig met harsvrij vet, resp. harsvrije olie. Smeer het slot uitsluitend met grafiet.

- Wordt de afneembare trekhaakkogel langere tijd niet gebruikt, dan moet de spanning op het vergrendelingsmechanisme altijd worden opgeheven (vergrendelde stand), om de veerelementen te ontlasten.  
Om de spanning op te heffen moet de hefboom naar voren worden gedrukt.
- Bij reiniging van de auto met een stoomcleaner moet de trekhaakkogel worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht.**

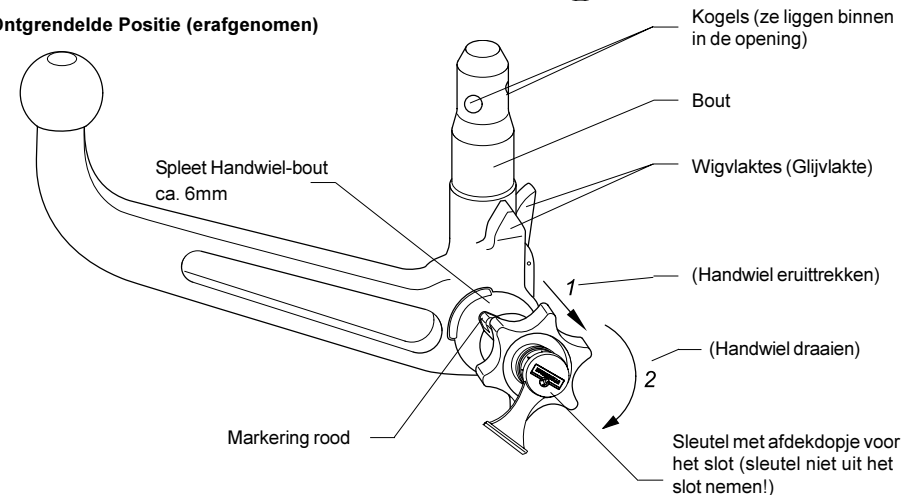
**(De trekhaakkogel mag niet met een stoomcleaner worden gereinigd.)**

### Afneembare Kogelstang (Automatic)

#### Afgegrendelde Positie (klaar om te rijden)



#### Ontgrendelde Positie (erafgenomen)



**Attentie:**

**Controleer voor elke rit met een aanhangwagen of de trekhaakkogel correct geborgd is (zie onder A.3)!**

**Ontgrendel hem nooit bij een aangekoppelde aanhangwagen!**

**Bij het rijden zonder aanhangwagen moet de trekhaakkogel worden verwijderd en moet ALTIJD de afsluitplug in de koppelbuis worden aangebracht!**

**A. MONTAGE**

1. Trek de afsluitplug uit de koppelbuis.

In normale gevallen bevindt de trekhaakkogel zich, wanneer zij uit de kofferruimte wordt genomen, in de "voorgespannen staat". Dit is zichtbaar doordat de ontkoppelingshefboom (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt. De knop een speling heeft van ca. 6 mm t.o.v. de trekhaakkogel (zie tekening) en de "rode markering" van de knop in het "groene vlak" van de trekhaakkogel ligt.

**Houd er rekening mee dat de trekhaakkogel ALLEEN in deze staat gemonteerd kan worden!**

Als het vergrendelingsmechanisme van de trekhaakkogel voor de montage, door wat voor oorzaak dan ook, zou worden ontgrendeld - dit is zichtbaar aan het feit dat de ontkoppelingshefboom (zie tekening) een speling heeft van ca. 5 mm t.o.v. de trekhaakkogel en de "groene markering" van de knop in lijn staat met het "groene vlak" op de trekhaakkogel en de knop (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt - dan moet het vergrendelingsmechanisme als volgt worden voorgespannen:

Trek bij een in het slot gestoken sleutel en geopend slot de knop naar opzij toe uit en verdraai hem in de pijlrichting tot aan de aanslag. De borghendel valt dan in de vergrendeling en na het loslaten van de knop blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

2. Breng voor de montage van de trekhaakkogel deze vanaf de onderzijde aan in de koppelbuis en druk hem naar boven.
  - De vergrendelingsprocedure wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.
  - Houd de hand niet bij de knop.
  - Draai het slot dicht en trek de sleutel uit het slot.
  - Druk de afdekkap op het slot.

**3. Om veiligheidsredenen:**

Controleer altijd of de trekhaakkogel op de juiste wijze vergrendeld en geborgd is. Dit is herkenbaar aan de volgende kenmerken:

- De "groene markering" van de knop ligt in lijn met het "groene vlak" op de trekhaakkogel.
- De knop ligt tegen de trekhaakkogel (geen speling).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken (de knop kan niet meer worden uitgetrokken).
- De trekhaakkogel moet vast in de koppelbuis zitten (door heen en weer drukken met de hand controleren).

Als deze controle van alle 4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt, moet de montage worden herhaald.

Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaak niet worden belast. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

**B.**

1. Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de handgreep van de sleutel. Open het slot m.b.v. de sleutel (de sleutel kan bij een geopend slot hier niet uit worden getrokken!).
2.
  - Houd de trekhaakkogel vast, trek de knop naar de zijkant toe los en draai hem tegen de veerkracht in de pijlrichting tot aan de aanslag.
  - Trek de afneembare trekhaakkogel naar beneden toe uit de koppelbuis.
  - De knop kan hierna worden losgelaten, zij wordt automatisch in de voorgespannen stand gearresteerd.
  - Let hierbij ook op de symbolen op de knop alsmede op de bijliggende tekening "Afneembare trekhaakkogel".
3. Leg de trekhaakkogel zo in de kofferruimte neer dat zij niet met vuil in aanraking kan komen en niet heen en weer kan rollen. Zoals reeds vermeld kan de sleutel in de voorgespannen staat niet uit het slot worden getrokken.

**Breng de afsluitplug in de koppelbuis aan!**

**C. LET ER BESLIST OP DAT!**

De montage en demontage van de afneembare trekhaakkogel met normale handkracht zonder problemen uit te voeren is.

Maak **nooit** gebruik van enigerlei hulpmiddelen, gereedschap etc. daar hierdoor het mechanisme beschadigd kan worden.

**Achtung:**

**Vor jeder Fahrt mit dem Anhänger die Kugelstange auf ordnungsgemäße Verriegelung überprüfen (siehe unter A. 3)!**

**Nie bei angekuppeltem Anhänger entriegeln !**

**Bei Fahrt ohne Anhänger muß die Kugelstange abgenommen und IMMER der Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr eingesetzt werden!**

**A. MONTAGE**

1. Verschlußstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.

Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, im "voorgespannten Zustand". Dieser ist daran erkennbar, daß der Auslösehebel (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Das Handrad ca. 6 mm von der Kugelstange absteht (s. Skizze) und die "Rot-Markierung" des Handrades in dem "Grün-Bereich" der Kugelstange liegt.

**Berücksichtigen Sie, daß die Kugelstange NUR in diesem Zustand eingesetzt werden kann!**

Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein - Sie erkennen dieses daran, daß der Auslösehebel (s. Skizze) ca. 5 mm von der Kugelstange absteht, die "Grün-Markierung" des Handrades mit dem "Grün-Bereich" der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt - so muß der Verriegelungsmechanismus wie folgt voorgespannt werden:

Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloß das Handrad seitlich herausziehen und in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein, und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgeschriebenen Stellung.

2. Zur Montage der Kugelstange diese von unten in das Aufnahmerohr einsetzen und hochdrücken.
  - Der Verriegelungsvorgang wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
  - Hand nicht im Bereich des Handrades halten.
  - Schloß schließen und Schlüssel abziehen.
  - Abdeckkappe auf das Schloß drücken.

**3. Aus Sicherheitsgründen:**

Kontrollieren Sie immer, ob die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und gesichert ist. Dies erkennen Sie an folgenden Merkmalen:

- Markierung "Grün" des Handrades stimmt mit "Grün"-Bereich an Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).
- Schloß verschlossen und Schlüssel abgezogen (Handrad läßt sich nicht herausziehen).
- Kugelstange muß völlig fest im Aufnahmerohr sitzen (durch Rütteln von Hand prüfen).

Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zufriedenstellend ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

**B. DEMONTAGE**

1. Abdeckkappe vom Schloß abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken. Schloß mit Schlüssel öffnen (Schlüssel läßt sich bei geöffnetem Schloß **nicht** abziehen!).
2.
  - Kugelstange festhalten, Handrad seitlich herausziehen und entgegen der Federkraft in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen.
  - Kugelstange nach unten aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.
  - Das Handrad kann sodann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der gespannten Stellung.
  - Beachten Sie hierzu auch die Symbole auf dem Handrad sowie die beiliegende Skizze "Abnehmbare Kugelstange"

3. Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen. Wie bereits erwähnt, kann der Schlüssel in der gespannten Stellung nicht abgezogen werden.

**Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!**

**C. BITTE UNBEDINGT BEACHTEN!**

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen.

Benutzen Sie **niemals** irgendwelche Hilfsmittel, Werkzeuge usw., da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden könnte.

Reparaturen und Zerlegung der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur von uns als Hersteller durchgeführt werden.

An der gesamten Anhängervorrichtung dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden.

Schlüsselnummer für eventuelle spätere Nachbestellung notieren.

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

#### D. WARTUNGSHINWEISE

1. Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, müssen die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

2. Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.

Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Schloß nur mit Graphit behandeln.

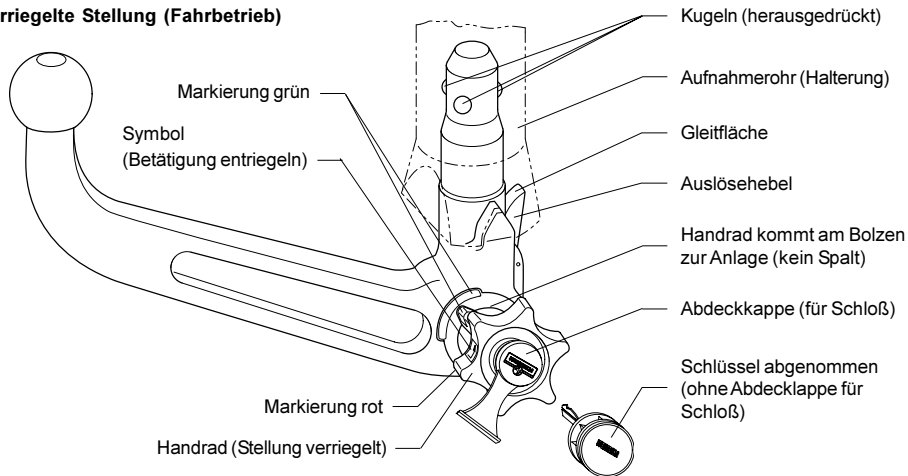
3. Wird die abnehmbare Kugelstange über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, sollte zur Entlastung der Federelemente der Verriegelungsmechanismus stets entspannt (verriegelte Stellung) sein. Zum Entspannen Auslösehebel nach vorn drücken.

4. Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muß die Kugelstange abgenommen und der Verschlusstopfen eingesetzt werden.

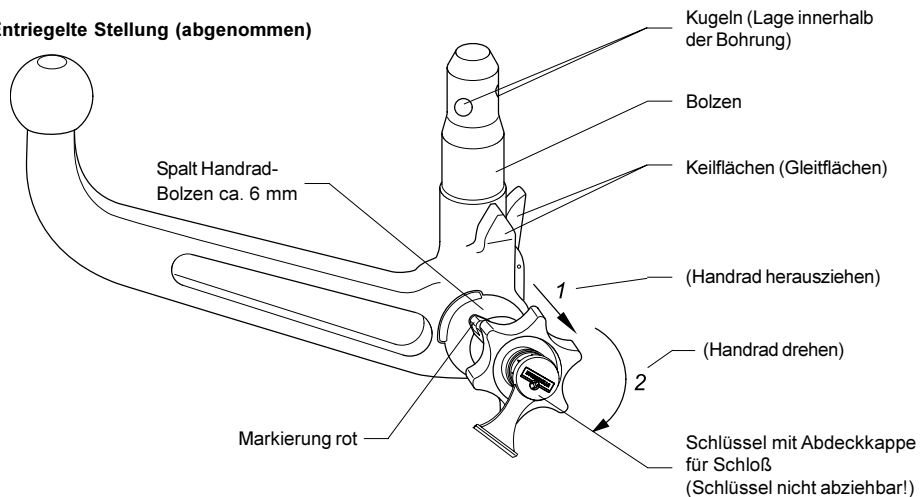
(Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.)

### Abnehmbare Kugelstange (Automatic)

#### Verriegelte Stellung (Fahrbetrieb)



#### Entriegelte Stellung (abgenommen)



### Paket kogeltrekhaak met houder

Pos.	Benaming	Aantal
1	Kogeltrekhaak met houder	1
2	Kogelstang	1
3	Zeskantbout M10x30, kwaliteit 10.9	8
4	Onderlegging 10,5 x 30 x 3	8
5	Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing	1
6	Instructieplaatje	1
7	Afsluitplug voor opnamebuis	1
8	Tas voor kogelstang	1

#### Montagehandleiding:

- 1.) Achterbumper demonteren. Daarbij rekening houden met de moeren onder de bevestigingen voor de lichten links en rechts in de montageruimte en met de moeren boven de achtertussenplaat (vanuit de kofferbak). Andere bevestigingsmoeren van de bumper bevinden zich onder de bumper bij de twee steunbalken en de achterste wielkasten.
- 2.) Trekhaak van achteren in de langsdrager van het voertuig brengen, richten en handvast schroeven bij de vier bevestigingspunten aan elke zijde. Indien nodig moeten de boorgaten in het voertuig aangepast worden.
- 3.) Bumper met de meegeleverde sjabloon aanpassen voor montage. (Niet voor bumper "Avance".)
- 4.) Alle schroefverbindingen aan de bevestigingspunten van de trekhaak vastzetten volgens de voorgeschreven aanhaalmomenten:  
  
Aanhaalmoment voor M 10 kwaliteit 10.9 = 55 Nm <sup>+5%</sup>
- 5.) Bumper weer monteren zoals voorgeschreven.

Wijzigingen voorbehouden.

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd. Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm of minder is, mag de kogeltrekhaak met houder om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

### Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal, resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht - op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf vóór montage.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DINV 72570.  
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak met houder aandraaien nadat ca. 1000 km met de aanhangwagen is gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder, inclusief van de montageonderdelen weegt 19 kg. Houdt u er rekening mee dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht is toegenomen.

### Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient vanwege het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs, aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

### Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
940 040 650 001	onderdelen , pos. 3 - 6
940 040 601 001	kogelstang, pos. 2, 5, 6, 10
903 078 630 121	afsluitplug, pos. 7

## Installation and Operating Instructions Coupling Ball with Bracket (CBB)

Westfalia Order No.:	340 040 / 340 046
Mitsubishi Order No.:	Z 3538050
Type:	340 040
EC Approval No. as per Directive 94/20/EC:	e13 00-0281

Application:	Mitsubishi Galant Limousine
EC Authorised Designation:	EAO

### Technical Data:

The tested D-value is 8,8 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1675 kg and a permissible total weight of 1935 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded.

### Notes:

The CBB is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel.  
No changes or modifications to the CBB are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.  
If installing the CBB necessitates the removal of the towing eye, the CBB serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.  
**Important:** When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.  
Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time.  
As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the CBB may no longer be used for safety reasons.

The fixing points specified as standard must be observed.  
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

### General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the CBB contact surfaces.  
Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.  
Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Retighten all mounting bolts of the CBB after approx. 1,000 towing km.

This CBB including all mounting parts weighs 19 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the CBB.

### Available Spare Parts for Coupling Ball with Bracket

Spare Part No.	Description
940 040 650 001	Mounting parts, items 3 - 6
940 040 601 001	Towbar, items 2, 5, 6, 10
903 078 630 121	Sealing plug, item 7

### Parts of Coupling Ball with Bracket

Item	Description	Qty.
1	<b>CBB basic component</b>	1
2	Towbar	1
3	<b>Hexagon bolt M10x30, strength class 10.9</b>	8
4	<b>Washer 10,5 x 30 x 3</b>	8
5	<b>Mounting and operating instructions</b>	1
6	Instruction sign	1
7	Sealing plug for fixing pipe	1
8	Bag for towbar	1

## Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

Westfalia-bestelnr.: 340 040 / 340 046  
Mitsubishi bestelnr.: Z 3538050  
Type: 340 040  
EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG: e13 00-0281

Model: Mitsubishi Galant Limousine  
Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.: EAO

### Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 8,8 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1675 kg en een totaal gewicht van 1935 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en de maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

### Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidsonderdeel dat uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Dat geldt ook voor vervanging van onderdelen, die uitsluitend door vakkundig personeel aan originele en onbeschadigde delen mogen worden bevestigd. Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is niet toegestaan en heeft het vervallen van de homologatie (typegoedkeuring) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling zijn voorzien. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, kan de trekhaak als vervanger dienen, mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg wordt gesleept.

De kogel, resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK", moet de koppelingskogel vetvrij zijn.  
Let op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!



Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la tige à boule amovible.

Aucune modification ne doit être apportée à l'ensemble du dispositif d'attelage.

**Noter le numéro des clefs aux fins d'une éventuelle commande ultérieure.**

Apposer à proximité du tube de reprise ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

#### D. DIRECTIVES DE MAINTENANCE

1. Un fonctionnement correct n'est possible et le que si la tige à boule tube de reprise sont toujours propres.

2. Toujours bien entretenir le mécanisme.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

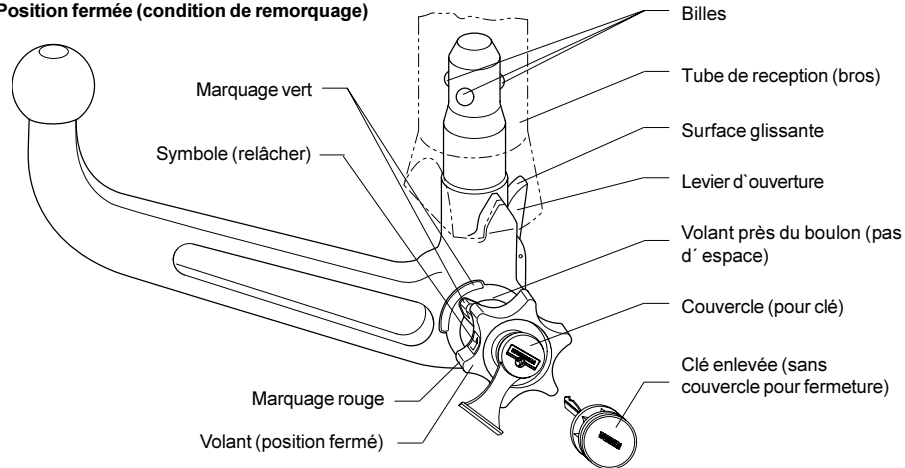
3. Détendre le mécanisme de verrouillage afin de ne pas fatiguer les ressorts (position verrouillée) si la tige à boule amovible n'est pas utilisée durant une période prolongée. La manette de déblocage doit alors être poussée en avant.

4. **Déposer la tige à boule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression.**

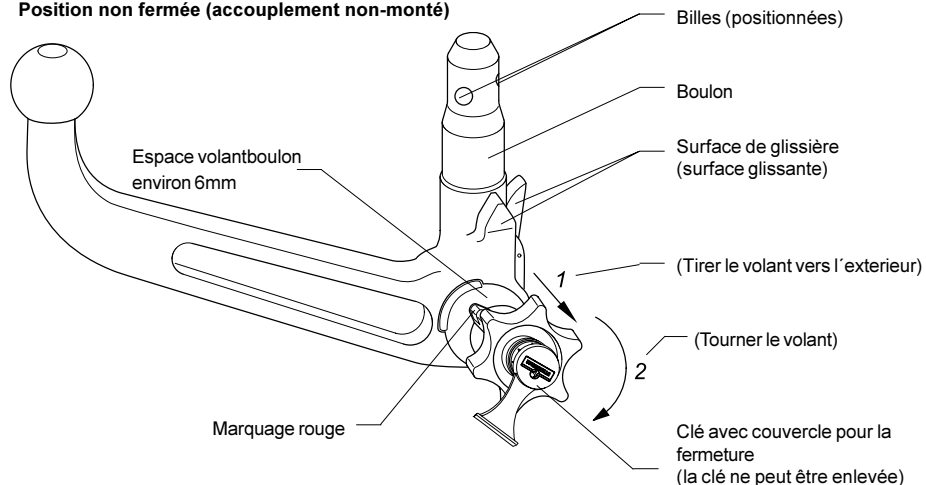
**(De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la tige à boule).**

### Barre à boule amovible ( automatisme )

#### Position fermée (condition de remorquage)



#### Position non fermée (accouplement non-monté)



#### Installation Instructions:

- 1.) Remove the rear bumper, taking both the nuts under the lamp mountings at the left and right in the corner boxes and the nuts above the rear apron (from the luggage boot) into account. Additional bumper mounting nuts are located under the bumper on both struts and on the rear wheel arches.
- 2.) Guide the coupling ball with bracket into the vehicle's longitudinal members from the rear, align and bolt loosely to each of the four mounting points. The existing holes in the vehicle must be adapted if necessary.
- 3.) Cut the bumper free using the template supplied. (Not for bumper "Avance".)
- 4.) Tighten all connections at the mounting points of the CBB to the specified tightening torques:  
Tightening torque for M 10, property class 10.9 = 55 Nm+5%
- 5.) Remount the bumper properly.

Subject to change.

**Important:**

Each time before towing a trailer, check that the ball rod is properly locked (see A. 3 below)

Do not release unless the trailer is hitched up!

When driver without a trailer, the ball rod must be taken off and the plug ALWAYS inserted in the mounting tube!

**A. INSTALLATION**

1. Remove the plug from the mounting tube.

When the ball rod is taken out of the boot it is normally in the "pretensioned state". You can recognise this from the fact that the release lever (see sketch) is resting against the ball rod. There is a gap of about 6 mm between handwheel and ball rod (see sketch) and the "red" marking of the handwheel is in the "green" area of the ball rod.

Please note that the ball rod can be inserted only in this state!

Should, for whatever reason, the locking mechanism of the ball rod have been released before installation - you can recognise this from the fact that there is a gap of about 5 mm between release lever and ball rod (see sketch), the "green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod and the handwheel (see sketch) is resting against the ball rod - the release mechanism has to be pretensioned as follows:

Insert the key, open the lock and then pull out the handwheel to the side and turn it in the direction of the arrow as far as the stop. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pretensioned position.

2. To install the ball rod, insert it into the mounting tube from below and push it up.
  - The locking operation is performed **automatically** in this case.
  - Do not hold your hands in the area of the handwheel.
  - Close the lock and withdraw the key.
  - Press the cap onto the lock.

**3. Forsafety reasons:**

Always check whether the ball rod is properly locked and secured. You can recognise this from the following characteristics:

- "Green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod.
- Handwheel is resting against ball rod (no gap).
- Lock closed and key withdrawn (handwheel cannot be pulled out).
- Ball rod must be fully inserted in the mounting tube and be tight (check by shaking).

If the check of all 4 characteristics is not satisfactory, the installation procedure should be repeated. Even if only one of the characteristics is not met, the towing device must not be used. In this case, contact the manufacturer.

**B. REMOVAL**

1. Pull the cap off the lock and press cap onto the handle of the key. Open lock with the key (key cannot be withdrawn when lock is open!)
2.
  - Hold ball rod tight, pull out handwheel at the side and turn it against the force of the spring in the direction of the arrow as far as the stop.
  - Remove ball rod downward out of the mounting tube.
  - The handwheel can then be released; it then automatically engages in the tensioned position.
  - Please also pay attention to the symbols on the handwheel and on the enclosed sketch "Detachable ball rod".
3. Stow the ball rod in the boot in a safe place and protected against dirt. As already mentioned, the key cannot be withdrawn in the tensioned position.

**Insert plug into the mounting tube!**

**C. IMPORTANT POINTS TO NOTE!**

The ball rod can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Please **never** use any sort of aids or tools etc. as this might result in damage to the mechanism.

**Attention:**

Vérifier avant chaque déplacement avec la remorque si la boule d'attelage est correctement verrouillée (voir au point A.3)!

Ne jamais déverrouiller lorsque la remorque est accrochée!

Déposer la boule d'attelage en cas de déplacement sans la remorque et **toujours** insérer l'obturateur dans le tube de reprise!

**A. MONTAGE**

1. Retirer l'obturateur du tube de reprise.

La boule d'attelage est normalement "précontrainte" lorsqu'on la sort du coffre. Cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) contre la boule. La molette étant à environ 6 mm de la boule (voir croquis) et le "repère rouge" de la molette dans la "zone verte" de la boule.

**Celci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit cidessus!**

Si pour une raison quelconque le mécanisme de verrouillage de la boule s'est déclenché avant le montage - cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) à environ 5 mm de la boule, au "repère vert" de la molette coïncidant à la "zone verte" de la boule et à la molette (voir croquis) contre cette dernière - il doit alors être tendu comme suit:

La clé étant introduite et la serrure ouverte, tirer latéralement la molette et la tourner à fond dans le sens de la flèche. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.

2. Pour monter la boule d'attelage, insérer celci dans le tube de reprise par en dessous et la pousser en remontant.

- Le verrouillage s'effectue alors **automatiquement**.
- Ne pas laisser la main à proximité de la molette.
- Fermer la serrure et enlever la clé.
- Enfoncer le cache sur la serrure.

**3. Règles de sécurité:**

N'oubliez jamais de vérifier si la boule d'attelage est verrouillée et bloquée comme prescrit. Ce qui se reconnaît aux points suivants:

- Repère "vert" de la molette coïncide avec la zone "verte" de la boule d'attelage.
- La molette est contre la boule d'attelage (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée (on ne peut plus tirer sur la molette).
- La boule ne doit absolument plus bouger dans le tube de reprise (vérifier en secouant avec la main).

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction. Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Contactez alors le fabricant.

**B. DEMONTAGE**

1. Enlever le cache de la serrure et enfoncer sur la poignée de la clé. Ouvrir la serrure avec la clé (celci **ne peut pas** être retirée lorsque la serrure est ouverte).
2.
  - Maintenir la boule d'attelage, tirer latéralement la molette et la tourner à fond, dans le sens de la flèche, et en surmontant la force du ressort.
  - Sortir la boule d'attelage du tube de reprise, par le bas.
  - On peut alors lâcher la molette, qui se bloque automatiquement en position tendue.
  - Tenez compte aussi des symboles sur la molette ainsi que du croquis joint "boule d'attelage amovible".
3. Bien ranger la boule d'attelage dans le coffre et à l'abri des salissures. La clé rapellonsle, ne peut pas être retirée en position tendue.

**Mettre l'obturateur dans le tube de reprise!**

**C. ABSOLUMENT TENIR COMPTE DE CE QUI SUIT!**

La boule d'attelage peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

N'utilisez **jamais** de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.



## Instructions de montage et d'emploi

### Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia:	340 040 / 340 046
Référence Mitsubishi:	Z 3538050
Type:	340 040
Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE:	e13 00-0281

Domaine d'utilisation: Mistubishi Galant Lim.  
 Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE: EAO

#### Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 8,8 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1675 kg et à un poids total admissible de 1935 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

#### Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule. Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

**Attention!** Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule. Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.  
 Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.  
 Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

#### Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.  
 Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 19 kg. Veuillez donc tenir compte que le poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

#### Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

N° de pièce de rechange	Désignation
940 040 650 001	Pièces de fixation, rep. 3 - 8
940 040 601 001	Barre à boule, rep. 2, 6, 7, 8, 10
903 078 630 121	Bouchon du tube de logement, rep. 9

#### Étendue de livraison de la boule d'attelage et du support

Rep.	Désignation	Qté
1	<b>Boule d'attelage et du support</b>	1
2	Barre à boule	1
3	<b>Vis à tête hexagonale M10x30, classe de résistance 10.9</b>	8
4	<b>Rondelles 10,5 x 30 x 3</b>	8
5	<b>Instructions de montage et d'emploi</b>	1
6	Plaque signalétique (de barre à boule amovible D, GB)	1
7	Plaque signalétique (de barre à boule amovible NL, F)	1
8	Plaque signalétique (numéro de la clé)	1
9	Bouchon du tube de logement	1
10	Sac pour barre à boule	1

Schraffierten Bereich ausschneiden, Schablone im Stoßfänger anlegen, den auszuschnidenden Bereich anzeichnen und den Stoßfänger ausschneiden. (Nicht für Stoßfänger "Avance".)

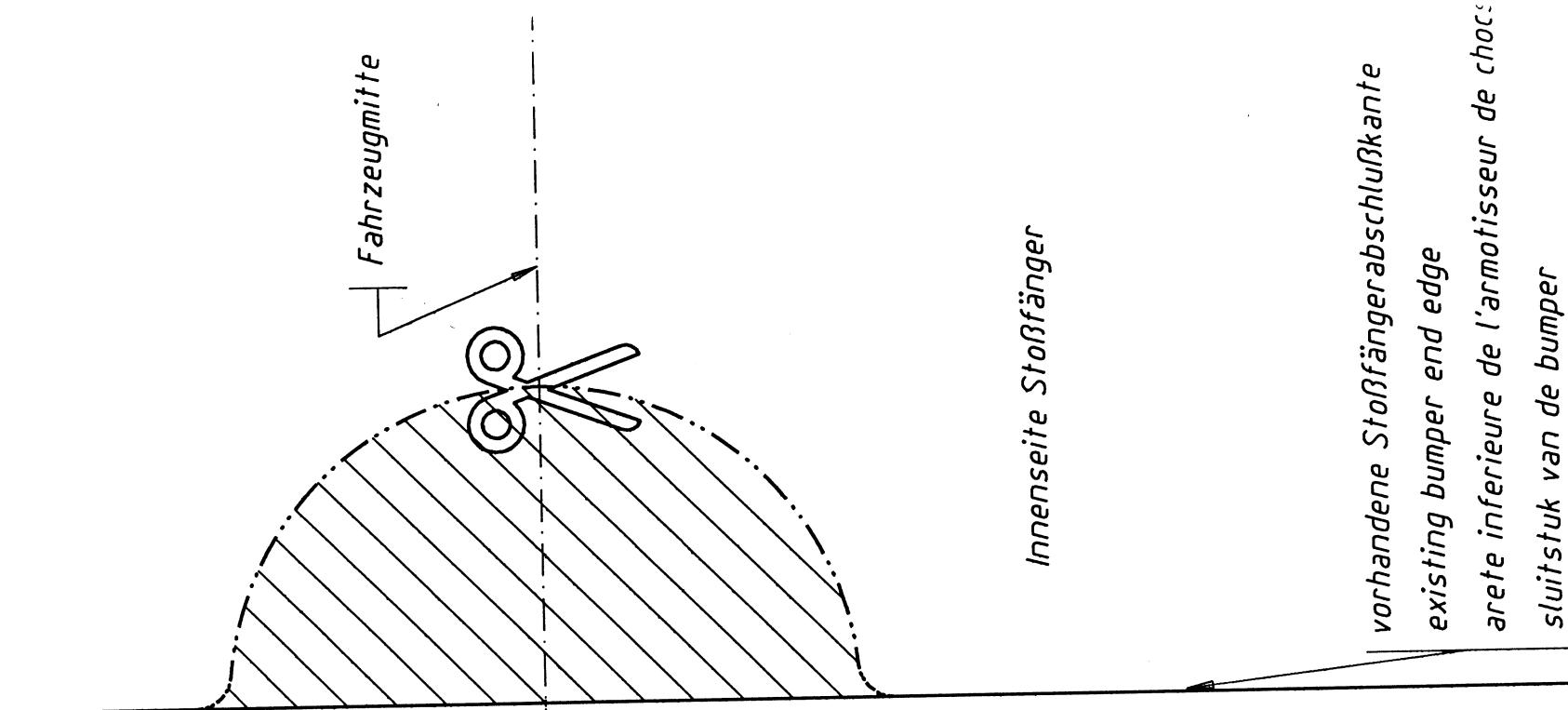
Cut out the shaded area, lay the template in the bumper, mark the area to be cut out and cut out the bumper. (Not for bumper "Avance".)

La ligne du milieu se trouve sur l'amortisseur de chocs, arete d'extremite de l'amortisseur de chocs presente. Decouper la zone hachuree, appliquer le gabarit sur l'amortisseur de chocs, reperer la zone a decouper et decouper l'amortisseur de chocs. (Pas pour la l'amortisseur de chocs "Avance".)

Het gearceerde vlak er uit snijden. De sjabloon tegen de bumper houden, het vlak aftekenen en er uit snijden. (Niet voor bumper "Avance".)



Vorhandener Stoßfängerbefestigungspunkt an der Blechlasche.



Vorhandener Stoßfängerbefestigungspunkt an der Blechlasche.



M 1:1  
Mitsubishi Galan